

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy w który jest położony przed nami bój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tego zatem powodu* i my, mając spoczywający wokół nas tak wielki obłok świadków,** odrzucmy wszelką przeszkodę i narzucający się grzech*** i biegnijmy z wytrwałością**** w wytyczonym nam wyścigu,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeto i my, tak wielkie mając leżące wokół nas mnóstwo świadków, ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający* grzech, przez wytrwałość biegnijmy (w) wyłożonej nam walce**. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy (w) który jest położony przed nami bój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego powodu my, otoczeni tak wielką rzeszą świadków, odrzucmy wszelkie przeszkody oraz krępujący nas grzech i biegnijmy wytrwale w wyznaczonym nam wyścigu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skoro i my mamy wokół siebie tak wielką chmurę świadków, zrzućmy z siebie wszelki ciężar i grzech, który nas tak łatwo osacza, w cierpliwości biegnijmy w wyznaczonym nam wyścigu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i my, mając tak wielki około siebie leżący obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas snadnie obstępuje, przez cierpliwość bieżmy w zawodzie, który nam jest wystawiony;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż tedy i my, mając tak wielki nad sobą obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas zewsząd obstał, w cierpliwości bieżmy do boju nam wystawionego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I my zatem, mając dokoła siebie takie mnóstwo świadków, zrzuciwszy wszelki ciężar, [a przede wszystkim] grzech,

¹⁾ Z tego powodu... podejmuje myśl wyrażoną w <x>650 11:40</x>. W kontekście celu autor przekonuje do pozostania przy Chrystusie: (1) wskazując na wielki i. gęsty obłok świadków, którzy nie zwątpili w obietnice, (2) odróżniając, na przykładzie Jezusa, korzyści doczesne od wiecznych (<x>650 12:2-3</x>), (3) zauważając, że trudności są elementem wychowania i dowodem miłości (<x>650 12:413</x>), (4) wzywając do skupiania się na tym, co Pańskie, i do wzajemnej troski (<x>650 12:1415</x>) oraz do (5) rozważi w obliczu wszechmocnego Boga pozostającego u steru spraw wszechświata (<x>650 12:16-29</x>).

²⁾ Świadek, μάρτυς : osoba, która doświadczyła tego, o czym świadczy, zob. Hbr 11.

³⁾ <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x>

⁴⁾ <x>490 21:19</x>; <x>570 3:12-14</x>; <x>650 6:11-12</x>; <x>650 10:36</x>

⁵⁾ Wyścig, ἀγών, ozn. trudny bieg ku pełni w Chrystusie przy zachowaniu zasady, którą jest wiara czynna w miłości (<x>550 5:7</x>; zob. <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24-26</x>; <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>).

⁶⁾ <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>620 4:7</x>

⁷⁾ Inna lekcja: "łatwo odciążający".

⁸⁾ O walce w wyścigach. Metafora życia chrześcijańskiego.

			który nas łatwo zwodzi, biegnijmy wytrwale w wyznaczonych nam zawodach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto i my, mając około siebie tak wielki obłok świadków, złożysz z siebie wszelki ciężar i grzech, który nas usidla, biegnijmy wytrwale w wyścigu, który jest przed nami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro więc mamy wokół siebie tak wielką liczbę świadków, odrzućmy wszystko, co nam przeszkadza, oraz grzech, który nas otacza, i wytrwale biegnijmy w wyznaczonych nam zawodach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc mamy wokół siebie tak wspaniały zastęp świadków, zrzućmy z siebie wszystko, co nam przeszkadza, i grzech, który tak łatwo przylega! Wytrwale biegnijmy w wyznaczonych nam zawodach!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mając zatem wokół siebie tak wielki tłum świadków, i my odłóżmy wszelki balast i łatwo omotujący nas grzech i biegnijmy z uporem w wyznaczonych nam zawodach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego i my, otoczeni zastępem świadków jak skłębionym obłokiem. zerwijmy ciężące na nas pęta grzechu i biegnijmy wytrwale w zawodach, do których kazano nam stanąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też i my, otoczeni tak wielkim zastępem świadków, zrzuć z siebie wszystko, co krępuje swobodę ruchów, a zwłaszcza obciążający nas grzech, biegnijmy wytrwale do czekającej nas walki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому й ми, маючи довкола таку велику хмару свідків, відкиньмо всяку гордість та гріх, що нас легко обплутує, терпляче прямуймо до тієї боротьби, що перед нами, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego my, mając tak wielką, otaczającą nas rzeszę świadków, odłóżmy na bok wszelki ciężar oraz łatwo otaczający nas grzech i dzięki wytrwałości biegnijmy w ustalonej dla nas walce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Skoro zatem otacza nas tak wielki obłok świadków, i my również odrzućmy wszelką przeszkodę - czyli grzech, który łatwo wstrzymuje nasz ruch do przodu - i dalej biegnijmy z wytrwałością w zawodach, jakie są przed nami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc otacza nas tak wielki obłok świadków, my też odłóżmy wszelki ciężar i grzech, który nas łatwo omotuje, i biegnijmy wytrwale w wyznaczonym nam wyścigu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro otacza nas tak wielu ludzi wiary, odrzućmy wszystko, co nam przeszkadza—a zwłaszcza grzech—i wytrwale biegnijmy do mety w tych zawodach życia.